

EACH MODERN  
亞紀畫廊

**Teng NanKuang 鄧南光**

**Beauty on a Summer Day**

*June 9 – July 15 2018*

Each Modern 亞紀畫廊



Teng NanKuang , A Girl of Back Alley , 1960's , gelatin silver print ,

30 x 37.8 cm , signed and titled in Chinese and English on verso

Each Modern is pleased to present the exhibition of legendary Taiwan photographer Teng NanKuang (鄧南光 a.k.a Deng NanGuang, 1907 -1971) . With the full support of the artist family, the last group of vintages from the Estate will be shown to the public for the first time.

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodeern.com



Teng NanKuang , 8.16.59 , 1959 , gelatin silver print, contact print, mounted on brown paper ,  
dated with technical information on verso , 10.7 x 14.8 cm

Famous for realism documentary and female portraits, Teng was among the first generation of pioneering Taiwan photographers studied in Tokyo. After returning to Taipei, he opened his studio and led the photography societies in Taiwan until his death. As a leader, an activist, an educator, a critic and a camera enthusiast, Teng was the great figure holding both rationality and sensibility to create fresh photographs with innovative individuation.

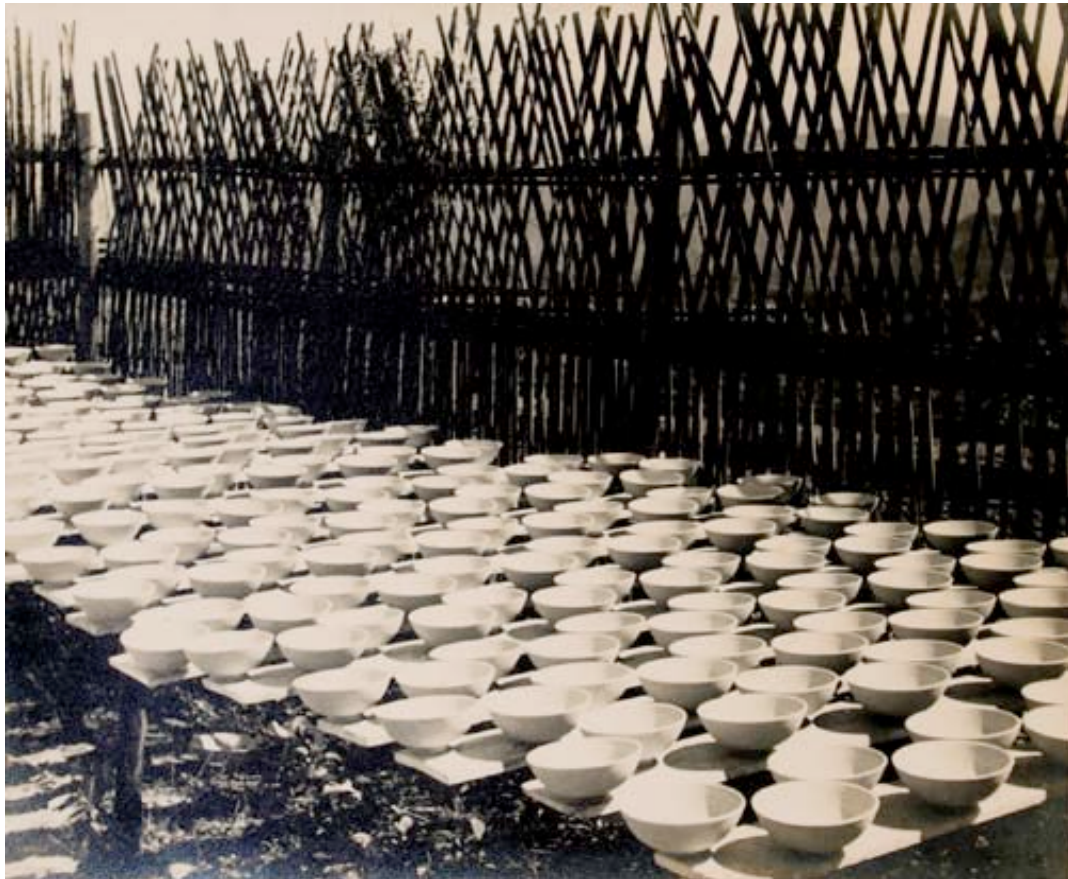
*Beauty on a Summer Day* invites new insights into Teng's extraordinary oeuvre through his late adventure. Executed from 1956 to his death in 1971, the two different type of prints documented with detailed technical information allow the viewers tracing the threads of the photographer's daily practice. The works by Minox IIIS, the spy camera Teng frequently used in the 50's and 60's, were printed both 11x14 print and a tiny contact print, mounted on a paper and chronicled its technical information on verso. The other group of prints are rare large gelatin silver photographs finished in intense poetic quality. Alongside these works we discover tranquil still-lives and landscapes one had never seen in Teng's works before. They reflect not only his background of avant-garde photography when studying in Japan, but also his deep friendship with Long ChinSan who was although the leader of pictorialism society - Teng exploited and integrated different styles boldly and achieved inventive masterpieces of Taiwan photographs.

# EACH MODERN

亞紀畫廊

*The gallery will publish a fully illustrated hardbound catalogue of Teng's late oeuvre.*

*The gallery would like to extend special thanks to artist family and the son Teng ShiKuang, Dr. Chen HsuehSheng, Chen Yu Ming, and Chuan Huihua for their generous supports to the exhibition.*



Teng NanKuang , Curves and Lines , 1958 , gelatin silver print ,

24 x 29.1 cm , signed and titled in Chinese and English on verso

## [ exhibition INFORMATION ]

Teng NanKuang 鄧南光

Beauty on a Summer Day

June 9 – July 15 2018

Each Modern 亞紀畫廊

**Opening Reception June 9 Sat. 3 pm**

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodeern.com





Teng ShiKuang and the family has preserved the works as Teng NanKuang passed away in 1971

## [ appendix PREFACE ]

### Teng NanKuang and Minox Cameras

by Teng ShiKuang

As Teng NanKuang (a.k.a. Deng NanGuang) was studying in Japan in 1929, he bought a secondhand Leica A that would later become his camera of choice for life. In particular, he loved the Leica for its lightweight and convenience, which enabled him to capture precious scenes at any moment. Indeed, his Leica became a sort of life partner to him. What is less widely known is that Teng also favored subminiature cameras. Before the war in the 1940s, he tried his hand with the Japan-made miniature camera, Midzet. However, because its simple functions hindered him from taking good photographs, he ceased using it.

Afterwards, Teng purchased a Meyer subminiature camera made in Germany, which had superior functions and shutter speeds ranging from 1s to 1/500s. However, the photograph enlarging techniques available at the time before

the war were dissatisfactory. He was not able to enlarge the photographs perfectly, so he gave up on the Meyer too. Around 1955, subminiature cameras became popular around the world, and camera companies from various countries started manufacturing models with higher levels of performance. Teng became interested in Minox cameras from Germany. After purchasing a Minox IIIS, he fell in love with it. .

In fact, the Minox gained fame during WWII for its small and intricate subminiature cameras. The camera could take pictures from as close as 20 cm and featured a shutter speed of 1/500s and an excellent lens resolution. The camera was so small that it could be hidden in one's palm. As a result, many spies favored it, bequeathing its nickname, "spy camera."

After Teng purchased his Minox in 1956, he often carried it in his pocket and took photos on the street at whim. The film for the Minox was extremely small. With a width of 9.5 mm, the film could take fifty 8x11 mm photos. For the photos Teng took with his Minox, he developed the film with ultra-particle developer himself and washed it at a specific temperature to produce photographs of excellent quality.

In addition to developing photographs taken with the Minox at their original size, Teng specifically used a special enlarger designed for the Minox to make 4x5 inch photographs. Subsequently, he mounted an enlarged photograph and one of the original size on special cards (11x15 cm). On the back of the cards, he recorded information including the date, the aperture, the shutter speed, and the means of developing the photographs. The work, featured in this exhibition, which he spent a lot of time to produce and won universal praise, is a one-of-a-kind intricate piece.

In the 1960s, Teng hosted national subminiature camera photography exhibitions, in which over 20 Taiwanese photographers participated. However, after two such exhibitions, the event ceased due to a lack of successors. The works taken with Minox cameras in this exhibition were taken between 1958 and 1970.

For his entire life, Teng favored Leica cameras. His post-war works (1945–1971) were all taken with Leica IIIC, M3, and M4. After he passed away in 1971, he left many works, all of which he himself had enlarged. Many of the pieces have never before been made public. This time, we display them alongside those taken with the Minox. I hope you will enjoy them.

This exhibition received immeasurable support from Associate Professor Chen HsuehSheng of Shih Hsin University and was curated exclusively by Each Modern. My sincere gratitude goes out to them.

May 2018

[ EACH MODERN 亞紀畫廊 新聞稿 ]



鄧南光 Teng NanKuang, 倚門凝望 a girl of Back Alley, 1960's, gelatin silver print,

30 x 37.8 cm, signed and titled in Chinese and English on verso

鄧南光 Teng NanKuang

Beauty on a Summer Day

June 9 – July 15 2018

Each Modern 亞紀畫廊非常榮幸將於 2018 年 6 月 9 日起展出知名台灣前輩攝影家－鄧南光先生 (Teng NanKuang, a.k.a. Deng NanGuang) 的 vitage 原作「Beauty on a Summer Day」，此為家屬－鄧南光長子鄧世光先生所藏，題目取自鄧南光親手寫下的照片題名。展覽並出版同名畫冊。

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodeern.com





鄧南光 Teng NanKuang, 8.16.59, 1959, gelatin silver print, contact print, mounted on brown paper, dated with technical information on verso, 10.7 x 14.8 cm

展覽包括兩部分：鄧南光使用迷你相機製作的原作，以及珍貴的早期銀鹽作品。早在 1950 年代，鄧南光便強調攝影家的本體論，同時著重攝影機材的他也多次於《台灣攝影》雜誌講述相機的技術性質。作為一位身兼浪漫感性與機材理性的攝影家，鄧南光於 1950 年代末期開始使用迷你相機創作，必然是經過縝密思考。迷你相機俗稱間諜相機，它的極小特性不易讓被攝者察覺，鄧南光因而更自若地穿梭生活周遭，記錄下人與人親密的關係時刻，拍攝的隨興感也造就了影像的私密性：牛皮台紙上已銀化的銀鹽照片，與迷你相機才有的極小印樣，安靜並列著。台紙背面註記拍攝當時的情狀與技術資料。這種時代感與當代感並存的作品並不多見。

不同相機拍攝、不同形式呈現的兩部分作品中一如陳學聖博士文章所論（附件），可發現不少重複的畫面與主題，其中尤讓人驚豔的是，鄧南光對於靜物、風景的靜懿詮釋——這是我們前所未見的鄧南光。這些靜物風景在鄧南光普遍評價的鄉愁抒情、社會寫實、女性肖像之後的 1950 年代晚期至 60 年代初期出現，畫面講述了鄧南光個人與時代的背景：首先多幅作品可見其對構成、超現實等前衛攝影的實驗，此可推論至留日時期受日本新興攝影的影響，亦反映當時他用心撰寫攝影美學論述的實踐；其次在前述突破之上又瀟灑東方與中國氣質——鄧南光與郎靜山為兩大攝影學會領導者，私下有著互相敬重交流的君子情誼，鄧南光在不考慮發表的私下創作中嘗試綜合各學會特色並不意外，數量上也顯示此種融合沙龍與紀實的風格是鄧南光當時最主要的工作內容之一（另一為延續酒室風情的女性模特兒肖像，亦是展現極高作者意識與美學意識的肖像作品）；最後這些由鄧南光親手沖洗的銀鹽作品展現極高的攝影質量，說明其對於器材與品質的把握與要求。

# EACH MODERN

亞紀畫廊

無論迷你相機作品，或鮮見的早期銀鹽作品，都能讓觀者深刻體會英文裡 a hidden gem 的耀眼珍貴－尤其它們這次的重見天日，幾乎已是一甲子後。**Each Modern** 亞紀畫廊盼藉此展與攝影集，展現關於鄧南光這位重要的台灣前輩攝影家更多藝術史研究與定位的面向，同時提供更多台灣 50、60 年代歷史的史料－包括攝影史與社會史。

*此展的完成必須誠摯感謝鄧世光先生的大力支持與合作，學術指導陳學聖博士的引領，以及展覽前後惠賜指導的陳祐明先生、全會華先生。*



鄧南光 Teng NanKuang，曲與直，1958，gelatin silver print，  
24 x 29.1 cm，signed and titled in Chinese and English on verso

## 【展覽訊息】

鄧南光 Teng NanKuang : Beauty on a Summer Day

June 9 – July 15 2018

Each Modern 亞紀畫廊

**Opening Reception June 9 Sat. 3 pm**

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodeern.com





鄧南光以片盒保存迷你相機作品，鄧世光繼承後保留至今

## 【 附件 1 展覽序 】

### 鄧南光與 Minox 相機

鄧世光

鄧南光在日本留學時代，於 1929 年購買了一台中古的 Leica A 型相機以後，一直都用 Leica 相機來拍攝，他愛 Leica 的輕便，可隨時在街上快速地按下一瞬間的快門，捕捉寶貴的鏡頭，Leica 相機變成他終身的伴侶。但不為人所知的是鄧南光也喜愛極小型相機，在戰前 1940 年代，他就使用過日本製的 Midzet 迷你相機，但機能太簡易，拍不到好的照片，因此就沒用了。

後來又購買性能較高級的德國製 Meyer 迷你相機，有 1 秒到 1/500 秒的快門設置，但戰前的放大機性能不佳，放大不出理想的相片，也就放棄了。到了 1955 年的時代，全世界開始流行極小型相機的風潮，世界各國的相機廠也製造了性能較好的迷你相機，鄧南光就特別看中德國製 Minox 相機，就購買了 Minox IIIS 來使用，而愛上了 Minox 相機。

# EACH MODERN

亞紀畫廊

其實 Minox 相機，在二次世界大戰中就以小巧精緻的迷你相機出名，近拍可攝 20cm，快門速度可達 1/500 秒，鏡頭解析度尤佳，整個相機可藏在手掌內，因此被許多間諜所愛用，也被人稱為間諜相機。

鄧南光於 1956 年買了 Minox 相機後，就經常放在口袋裡，隨時在街上拍攝。Minox 相機所使用的軟片極小，底片寬 9.5mm 可拍攝 8x11mm 的相片 50 張，鄧南光所拍的 Minox 底片都親自用超微粒顯影液，在指定的液溫下沖洗，因此放大出來的相片，效果極佳。

Minox 所拍攝出來的影像，除印成原吋大的印樣外，還特別用 Minox 專用放大機放大成 4x5 吋的相片，以特製的卡紙(11x15cm)，把放大的相片與原吋印樣貼上，並在卡紙後面記載年月日及光圈/快門速度，沖洗方法等資料，花了很多時間製作人人都稱讚的作品——也就是此次特別展出的作品，可說是全世界獨一無二的精緻作品。

在 1960 年代，鄧南光曾經主辦全省性的極小型相機影展，參加的有 20 多位台灣攝影家，但辦了二次影展後，後來無繼就停辦了。此次展作的 Minox 作品是在 1958~1970 年所拍攝的。

鄧南光一生都寵愛 Leica 相機，戰後(1945~1971)的作品全用 Leica IIIC 型，M3 型與 M4 型相機所拍攝，1971 年逝世後留下很多遺作，而且所有的作品全由鄧南光親自放大，很多作品都沒有公開，因此藉此機會與 Minox 作品一併展出，敬請大家觀賞。

此次的展覽承蒙世新大學陳學聖教授的極力協助，並由亞紀畫廊全盤籌畫，本人謹致最高的謝意。

2018 年 5 月 鄧世光

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodern.com

## 【 附件 2 展覽文章 】

## 私寫真：鄧南光的迷你相機攝影

陳學聖

迷你相機 (subminiature cameras)，通常被稱為間諜相機，因為相機的體積很小，適合隱匿的拍照。其實在定義上，只要底片面積小於 135 底片 (24 x 36 mm) 的相機都算是迷你相機。只是在 1960 年代開始流行的半格相機 (底片面積 18 x 24 mm) 的體積通常跟一般 135 相機差不多，因此被排除在這個範圍之外。攝影家鄧南光 (1907—1971) 除了他在台灣攝影史上卓著的貢獻外，跟許多攝影愛好者一樣，他也是一個相機發燒友。他在日本就讀高中時存錢買的 Kodak Autographic 相機在 1920 年代的售價至少要美金 20 元以上，是當時一般店員的年薪。在留學東京法政大學期間 (1929—1935)，他除了購置了最經典的 35 釐米相機—Leica A 之外，應該也蒐集了不少當時日本仿製西方國家的機型。1935 年回台在台北博愛路經營南光寫真機店後，攝影器材更是他的專業。

鄧南光喜好的器材其實也反應著他即興寫實的風格。除了 30 年代後期著名的 Leica IIIa 外，他對輕巧隱匿的迷你機型情有所衷。從早期的 Mycro I 到後來的 Minox III 及 Rollei 35，這些迷你相機不只是攝影家的玩具，也是街頭抓拍的利器，可以讓攝影者如入無人之地。攝影者與被攝者之間的距離不再橫隔著巨大而令人生懼的黑色機器，攝影者的大半張臉就可以面對著被攝者的目光。個性溫和的鄧南光就在這些小小的機器後面，溫柔的按下快門，跟被攝者打招呼。在整理鄧南光底片的過程中，許多迷你相機的底片場景與 135 底片是重複的，因此可以推測當時鄧南光是同時使用兩種不同的片幅。在大部分攝影者都使用 135 相機的 1950 與 1960 年代，在人群裡或是外拍人像時，拿出迷你相機來拍照大該是與 1920 與 1930 年代拿出萊卡相機一般的隱密。鄧南光意欲使攝影成為他自由自在的創作媒介，幾近隱形的迷你相機成為他晚年的所好。



鄧南光，淡水，Minox 8X11mm, c. 1960.

從淡水街上一路走到紅毛城的歷程在這短短的同一捲底片中生動的浮現。雖然是挑著擔子叫賣，穿著整潔襯衫與背心的賣黑輪的小販，展現的是一種職人的精神。山坡民宅在路邊晾衣物的婦女們，與萬國旗般的衣物顯然比旅程終點的紅毛城更能引起攝影者的興趣。





鄧南光，國慶日，Minox 8X11mm, 1961.

1961年的國慶日，除了時髦的仕女們，還有木蘭大隊的女兵與賣涼水的小販。

對於極度注重影像品質的鄧南光，迷你相機的片幅要放大成相片有很大的挑戰。為了追求質感，經常得自己用低感度的 135 底片裁成小片幅，然後用微顆粒的底片顯影劑（如 Microdol-X）處理。在目前家屬所保存的 126 張 Minox III 相機所放大的 4X5 吋照片都黏貼在卡紙上，大部份也貼上了原底片的印樣，背面大多會註明所使用的相機與光圈快門資訊。時間與地點不一定會說明，但是使用何種顯影劑處理一定會紀錄。這種對技術與細節的控制當然是他一生在攝影上的一貫要求，但是面對迷你相機的微小片幅，這更是如小提琴家演奏帕格尼尼（Niccolò Paganini）隨想曲一般的超高度挑戰。

在 1968 年 11 月 10 日台灣省攝影學會所舉辦的『超小型相機攝影展覽』中，鄧南光在影刊的前言裡不斷說明迷你相機的技術問題與品質上的挑戰，直到最後一句話才提到「隨身攜帶袖珍相機記錄瞬息萬變的人生樂趣」。用相機「記錄瞬息萬變的人生樂趣」應該就是鄧南光在攝影上始終如一的真性情。

在 1963 年底「台灣省攝影學會」終於被核准成立後，鄧南光的心思，直到 1971 年臨終之前，應該是完全放在拓展攝影活動上。他對於成立一個全省攝影團體的堅持，其實可以不必用政治的角度來揣度。從 1935 年留日返台之後，攝影已經成為鄧南光一生最重要的事業，經營相機店只是經濟手段，讓攝影充滿生活才是目的。光復初期，他已經參與了台灣文化協進會在 1951 年舉辦的「第一屆台灣省攝影展覽會」。但是 1953 年中國攝影學會在台北的復會，讓鄧南光與李鳴鵬這些本省籍攝影者反而像是客卿了。不過中國攝影學會與台灣省攝影學會之間的關係，不應簡化為省籍之分及沙龍與寫實攝影之別。就像「台北攝影學會」也並非本土與中國意識的對抗，從創會會員張才與湯思泮（崇明島籍）兩人數十年的交往，即可證明這類簡化的後見之明往往有立場偏頗的問題。

在現存的迷你相機照片中，外拍人像佔了一半以上，而且幾乎都是影會外拍活動所留下來的。人像外拍其實是中國攝影學會與台灣省攝影學會（應該說是當時所有影會）的大交集，人體攝影更是一定會出現在兩會的展覽中。那究竟這些影會活動的根本差異在哪裡？出身背景與社交活動的範圍，在

郎靜山的中國攝影學會與鄧南光的省攝影學會究竟還是區分出不同的交遊圈子。中國攝影學會雖然是『全國性』的組織，但總跳不脫大台北都會區的範圍。鄧南光的省攝影學會是真正接地氣的，組織落實到北中南各地，凝聚力自然比在台北看全國的中國攝影學會大；這從 1963 年省攝影會成立後，兩會所辦活動的次數與規模可以瞭解。從外拍人像在晚期作品裡所佔的比例，可以看出鄧南光晚年在這些影會活動所花費的心思，當然他也是樂此不疲。

鄧南光生前在台灣省攝影會辦了兩次「超小型相機攝影展覽會」，除了他自己，其他參展成員也與自由影展重疊。在 1954 年第二屆自由影展的文宣中，鄧南光提到了「題材的新穎」與「把握剎那的鏡頭」的展覽面向。而與中國攝影學會幾乎同時存在的自由影展，在當時的政治氣氛下，好像是國共對立下，自由中國的攝影展。雖然講求題材的新穎，影展中所謂沙龍的藝術攝影還是佔了相當比例。那麼這個所謂的自由到底是什麼？鄧南光的自由應該是可以沙龍，也可以寫實，高興的話更能超現實。他晚年在迷你相機的使用上，不僅是對攝影技術面的持續鑽研，更是追求更自由自在的攝影方式。

在現存的底片中，鄧南光的迷你相機攝影主要是集中在 1958 至 1966 年之間，使用的相機以 Minox III 型為主，底片的大小是 8 x 11 mm。另外有部分底片是使用 16 釐米或超 16 釐米的軟片（與 16 釐米的電影片相同），底片的大小分別是 10 x 14 mm 及 12 x 17 mm。由於在鄧南光遺留的相機中並未有使用超 16 釐米的機型，但以拍攝年代來判斷，有可能是使用義大利的 GaMi。這批底片在拍攝當時曾經由鄧南光親自洗出部分照片，但是大部分的影像在半個世紀以來並沒有機會曝光。雖然在其長子鄧世光先生的守護下，使用無酸片套並儲放在防潮櫃中，但是歲月的痕跡仍帶來極大的影響。這批底片幾乎全部有藥膜反銀、剝裂與發霉的問題，加上長期堆放所留下的刮痕與髒點，在滾筒掃描後如雪花般的雜點成為修復上的巨大挑戰。



鄧南光，街景，Minox 8X11mm, c. 1964.

這組照片最能顯現鄧南光敏銳觀察力與構圖功力，右圖中的 Volkswagen Karmann Ghia 透露出拍攝的年代。

不過在審視這批底片的同時，這種彷彿跟著攝影者回到拍攝現場的親密感是一種珍貴的經驗。印樣照片是攝影者的私密檔案，所有的步伐與律動，到底是運氣還是眼光，在印樣中往往是無所遁形的。

# EACH MODERN

亞紀畫廊

就在這些看似粗糙、質樸的影像中，就隱藏著鄧南光這位攝影家的鑽石光芒。在每一捲 20 至 30 張的底片中，可以見證到鄧南光對攝影的執著，不管拍攝的題材為何，總可以看到他不厭其煩的尋求不同的角度與快門時機。這種態度在許多攝影前輩的身上都可以看到，就如美國攝影家沃克·伊凡斯（Walker Evans，1903—1975）一樣，這些攝影家好像擁有一雙飢渴的雙眼，永遠不會厭倦攝影，直到晚年仍然津津有味的品嚐這個世界所有的人事物。



上圖：鄧南光， 北海岸，Minox 9X11mm, c. 1960.

下圖：鄧南光135底片印樣的相本中，常出現與迷你相機底片中一樣的場景，可以印證兩種不同的片幅在拍照時經常是一起使用的。

Each Modern 亞紀畫廊 台北市大安區信義路四段 156 號

156 Sec. 4, Xinyi Rd. Taipei City 10681 Taiwan

T +886 (0)2 27527002 eachmodern.com press@eachmodeern.com





鄧南光，模特兒，Super 16mm 12X17mm, c. 1966.

這張照片中前景中的攝影者手持 Minolta 16MG 相機，因此可以確定照片是在1966年之後所拍攝。鄧南光與這群影友喜歡用迷你相機外拍，與大傢伙般的135單眼相機比起來，除了輕便隱匿的效果外，在外拍中更有嬉戲的氣氛。



鄧南光，菜市場，Minox III 8X11mm，c. 1960.

左上角穿著合身西服，口叼香煙的是鄧南光本人。一身紳士打扮的他，拿著 Minox 相機在攤販與顧客之間隨意抓拍，簡直像隱形人般。